

LOS CORRELATOS EN ESPAÑOL DEL GRUPO LEXEMÁTICO DE *URO* EN LATÍN

PILAR MURO MELÉNDEZ-VALDÉS
Universidad de Córdoba

No hay unanimidad con respecto al origen del verbo base. La opinión más generalizada¹ relaciona *URO* con el griego $\epsilon\acute{\upsilon}\omega$, y lo hace derivar de un antiguo **euso*.

URO es un verbo transitivo que, como el español QUEMAR, puede usarse como intransitivo² (así aparece quemar en documentos leoneses de mitad del siglo XIII, recordando al cat. cremar, que no sólo sirve para quemar sino también para arder).

URO es empleado desde antiguo, en sentido propio y figurado, físico y moral. Es usual en latín arcaico y clásico. En español es un término general en todas las épocas, ya frecuente en Berceo. El verbo latino conoce gran cantidad de derivados, compuestos y sinónimos que pueden expresarse por medio de verbos o de perífrasis verbales. Entre los derivados de *URO*³ hay que señalar: *uredo, urigo, ustio, ustor, ustrina, ustura, ustuius, usta, usticius, ustilago, ustulo*. De los compuestos: *aduro, adustio, amburo, comburo, deuro, exuro, inuro, peruro, praeuro, suburo*. De los sinónimos: *aduro, exuro, peruro, cremo, comburo, incendio, accendo, succendo, torreo, consumo* y de las perífrasis cabe destacar: *focis uro, ignem fero, flammis impono, in flammam mitto*.

En español hay numerosos sustantivos y adjetivos derivados de QUEMAR⁴: quema, quemada, quemado, quemadero, quemador, quemadura, quemajoso, quemamiento, quemante, quemazón, quemazoso, quemu. También son numerosos los sinónimos⁵: abrasar-se, encender-se, incinerar-se, incendiar-se, devo-

¹ A. ERNOUT, *Morphologie historique du latin*, Klincksieck, París, 1953, pág. 128; LEUMANN-HOFMANN-SZANTYR, *Lateinische grammatik*, Verlag C. H. Beck, München, 1977, pág. 61; V. PISANI, *Grammatica latina. Storica e comparativa*, 4.^a ed., Torino, 1974, págs. 43, 102, 281.

² J. COROMINAS, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Madrid, 1976, cfr. quemar; LEUMANN-HOFMANN-SZANTYR, *Zweiter Band Syntax und Stilistik*, Verlag, C. H. Beck, München, 1965, pág. 296³.

³ A. ERNOUT y A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Klincksieck, 4.^a edición, París, 1967, s.u. *uro*.

⁴ J. COROMINAS, *op. cit.*

⁵ F. C. SAINZ DE ROBLES, *Diccionario Español de sinónimos y antónimos*, Aguilar, 8.^a ed., Madrid, 1988, cfr. quemar.

rar, consumir-se, combustionar-se, reducirse a cenizas, arder; calentarse; malbaratar, malvender, destruir, impacientar-se, desazonar-se, enojar-se, enfadarse, irritar-se; alterarse, apasionarse, anublarse, alheñarse. Sin embargo, el número de compuestos es muy escaso, en contraposición de la riqueza del sistema preverbal latino: quemar, requeimar, resqueimar.

URO es un verbo usado desde Nevio; en clásico es empleado principalmente por Livio, Horacio, Tibulo, Virgilio y preferido por Ovidio, el autor que más veces emplea *URO*, más del doble que los que le siguen, y no es empleado por César y Salustio.

Los tiempos más frecuentes pertenecen a formas personales del tema de presente, cuando en los otros verbos del mismo campo hay un predominio absoluto de las formas no personales. En *URO* es frecuente la voz pasiva, sobre todo en sentido figurado referido al sentimiento amoroso, por su origen transitivo y alcanzar de lleno al objeto.

URO es un verbo con valor resultativo en relación a otros verbos de distintos grupos lexemáticos del campo de la combustión. Así *uror* es el resultado de una acción iniciada y expresada por *accendor*, y continuada por *ardeo*. Pero dentro del grupo de *URO*, tiene lugar una nueva organización en la que *aduro* es el término ingresivo, *peruro* el progresivo y *exuro* el resultativo.

URO es un verbo causativo como *accendo*, *incendo*, *flammo*, *cremo*, con los que mantiene una relación secuencial; con los verbos pertenecientes a la clase no-causativa, entre los que se encuentran *ardeo*, *flagro*, *ignesco*, establece una relación complementaria, que es intersubjetiva y se convierte en intrasubjetiva cuando el término transitivo se expresa en forma pasiva.

En latín tardío se produce un cambio de naturaleza ⁶, se hacen intransitivos *accendo*, *incendo*, *cremo*, *flammo*, *uro*, *combuero*, *deuro* y *exuro*, ocupando la posición de su complementario, el intransitivo *ardeo*. Este proceso de intransitivación se debe considerar dentro del campo semántico debido a la fuerza analógica que tiende a nivelar la construcción de verbos pertenecientes al mismo campo.

Los sustantivos que aparecen con *URO* son: por una parte, *ager*, *urbs*, *arx*, *domus*, *navis*, *herba*, y por otra: *amor*, *ira*, *iecur*, o el nombre de la persona o el pronombre personal según que *URO* se use en sentido propio o en el figurado. Estos vocablos y «todo lo que puede arder» o «desaparecer por medio del fuego», son comunes a los verbos de la combustión y también son válidos para QUEMAR.

La clase intensiva a la que pertenecen los verbos de la combustión, está bien reflejada en *URO*, que aparece con frecuencia intensificado por medio de los adverbios *acrius*, *magis* y *crudelius*.

En *URO* hay distintas acepciones, asumidas en español por QUEMAR, verbo que presenta dificultades para explicar su origen latino. Según J. Corominas ⁷: «los médicos griegos, que pululaban por occidente en el bajo imperio y más tarde, introducirían caima, como uno de tantos términos técnicos de medicina,

⁶ B. GARCÍA-HERNÁNDEZ, «L'intransitivación en latín tardío y la primauté actantielle du sujet», *Deuxième Colloque International de latín vulgaire et tardif*, Tübingen Niemeyer, 1989 (en prensa).

⁷ J. COROMINAS, *op. cit.*

para nombrar el cauterio y la cauterización;... y es natural que un término tan empleado por veterinarios y médicos humanos se grabara en la memoria del vulgo, e influyera sobre el vocablo lat. *cremare* convirtiéndolo en **caimare*».

URO se puede emplear para significar: «quemar», ya sea por el calor, por el fuego, por el frío. Dentro de esta acepción hay una muy concreta, la de «quemar cadáveres», en la que *URO* se opone a *sepelio*. Se puede referir también *URO* al dolor, a las quemaduras, al escozor.

En sentido figurado, se produce una trasferencia al campo de los sentimientos y como en todos los verbos del campo del fuego, es muy frecuente la referencia al amor, con el significado de «consumirse», «experimentar una pasión o afecto con mucha violencia», suele emplearse entonces en pasiva y *uror* es equivalente a *amo*.

CIL, XII, 5, 598:
uror amore tuo

frase que junto a *amate* solía rezar en las alianzas de los prometidos.

En español QUEMAR además de «padecer la fuerza de una pasión o afecto», puede significar en sentido figurado y familiar «estar muy cerca de acertar o de hallar una cosa», «malbaratar», «derrochar», acepciones éstas que no se registran en *URO*.

La relación entre el calor y el amor establecida desde antiguo, parece tener carácter universal; se puede ver también, por ejemplo, en Descartes, *Olimpica*, x, 218.

El uso figurado de «quemarse», «encolerizarse», aparece ya en Quevedo.

Es muy frecuente la presencia de *URO*, como la de QUEMAR, en el lenguaje agrícola:

ov. *met.* 6, 339:
iamque Chimaeriferae, cum sol gravis *ureret* arva,

en el ganadero:

OV. *trist* 3, 11, 47:
protinus inclusum lentis carbonibus *ure*

referido a los astros:

PROP. 2, 3, 4:
uret et Eoos, *uret* et Hesperios

al ritual de quemar perfumes:

TIB. 2, 2, 3:
urantur pia tura focus, *urantur* odores

a la enfermedad (esta es la acepción originaria de QUEMAR):

ov. *Pont.* 1, 10, 5:
nec dolor ullus adest, nec *febribus uror* anhelis

a la pintura:

ov. *fast.* 3, 831:
 quique moves caelum tabulamque *coloribus uris*

al amor:

VERG. *ecl.* 2, 68:
 me tamen *urit amor*: quis enim modus adsit amori?

y referido al amor entre animales aparece en:

ov. *met.* 9, 731 y 732:
 nec vaccam vaccae, neque equas *amor urit* equarum;
urit ovis aries, sequitur sua femina cervum;

Aparece construido junto a verbos de su campo con los que mantiene distintas relaciones:

— COMPLEMENTARIA: con *exardesco*, *candeo*:

ov. *ars.* 2, 353 y 354:
 Phillyda Demophoon praesens moderatius *ussit*,
exarsit velis acrius illa datis;

— SECUENCIAL: con *accendo*, *incendo*, *succendo*, *cremo*:

LUCR. 6, 151:
uritur ingenti sonitu *succensa* repente;
 VERG. *ecl.* 8, 82 y 83:
 parge molam et fragilis *incende* bitumine lauros
 Daphnis me mallus *urit*, ego hanc in Daphnide laurum
 ov. *epist.* 15, 9 y 10:
uror, ut indomitis ignem exercentibus Euris
 fertilis *accensis* messibus *ardet* ager

Perífrasis relacionadas con la idea del fuego, con valor ingresivo, aparecen con frecuencia al lado de *URO*:

LUCR. 6, 150-151:
 aridior porro si nubes *accipit ignem*,
uritur ingenti sonitu *succensa* repente;
 ov. *met.* 1, 495-496:
 sic deus *in flammis abiit*, sic pectore toto
uritur et sterilem sperando nutrit amorem
 ov. *met.* 2, 809-810:
 felicisque bonis non lenius *uritur* Hereses,
 quam cum spinosis *ignis subponitur* herbis,

— ALTERNA, con verbos que pertenecen a otro campo, el de apagar (esta misma oposición se da en QUEMAR, en el sentido de «extinguir un fuego» o «reprimir una pasión»):

PLAUT. *Persa*. 801b-802:
TO. da illi cantharum, *exstingue* ignem, si
cor *uritur*, caput ne *ardescat*.

— EXTENSIONAL: son numerosas las modificaciones intensivas:

TIB. 1, 8, 7:
desine dissimulare: deus *crudelius urit*,
CATULL. 61, 177 y 178:
pectore *uritur* intimo
flamma, sed penite *magis*.
OV. *ars*. 1, 23:
quo me fixit Amor, quo me *violentius ussit*.

URO debido a sus múltiples usos aparece en asociación con verbos de varios campos: con el del saqueo, muy frecuente en Livio (como en *incendo*); con el del brillo, asociación muy repetida en *ardeo*; hablando de la medicina aparece junto a *seco*; con el de la inhumación, *URO* es sinónimo de *cremo* y los dos se oponen a *sepelio* en relación alterna.

— Con el de la inhumación, junto a *sepelio*.

CIC. *leg*. 2, 23, 58:
«Hominem mortuum» inquit Lex in XII, «in urbe ne
sepelito neve *urito*». Credo vel propter ignis
pehiculum. quod autem addit «neve *urito*», indicat non
qui *uratur sepeliri*, sed qui humetur.

En español para «quemar cadáveres» se reserva el término «incinerar», en oposición a «enterrar».

— Con el del saqueo, junto a *populor*, *vasto*, *diripio*:

NAEV. *bell. Poen*. 32:
urit populatur vastat, rem hostium concinnat
LIV. 22, 31, 2:
ne et ipsorum *ureretur diripereturque* ager

En el grupo lexemático de *URO* hay que tener en cuenta las funciones aspectuales de los preverbios⁸, ya que al modificar a verbos de acción, tales como *URO*, convierten las clases lativas en clases aspectuales:

«adlativa» -- «prosecutiva» -- «ablativa»
«ingresiva» -- «progresiva» -- «resultativa».

⁸ B. GARCÍA-HERNÁNDEZ, «Les preverbes latins. Notions latives et aspectuelles», *Actes du V^e Colloque de Linguistique Latine*, Louvain-la Neuve, Peeters, 1989 (en prensa).

Y hay bases lexicales sobre las que los tres grados aspectuales se realizan; por ejemplo, en *URO*, con dos niveles estructurales, el léxico y el prefijal:

aduro -- *peruro* -- *exuro*
 «quemar ligeramente», «quemar totalmente», «destruir por el fuego»

La correspondencia clasemática entre modificados que pertenecen a bases léxicas diferentes permite su empleo metafórico⁹. Así la secuencia *adedo-peredo* -- *exedo* puede emplearse con el sentido de *aduro* -- *peruro* -- *exuro*, como aparece en las tres citas siguientes:

PROP. 4, 7, 7-9:
 eosdem habuit secum quibus est elata capillis
 eosdem oculos, lateri uestis adusta fuit,
 et solitum digito beryllon *adederat* ignis
 HOR. *carm.* 3, 4, 75 y 76:
 ... *nec peredit*
 impositam celer ignis Aetnem
 LUCR. 5, 1.252-1.254:
 ... flammeus ardor
 horribili sonitu silvas *exederat* altis
 a radicibus...

La modificación semántica es una estructura lexemática fundamental junto con el campo semántico y la clase léxica. En este grupo la modificación es prefijal en latín y en español se recogen los matices de los preverbios latinos por medio de perífrasis. Este hecho coincide con las palabras, referidas al español de M. Moliner¹⁰: «dos equivalentes pluriverbales, en multitud de casos (son) de uso más frecuente y más expresivo que la expresión monoverbal específica».

De los modificados de *URO* (*ad-*, *amb-*, *com-*, *de-*, *ex-*, *in-*, *per-*, *prae-*, *sub-*), que constituyen el grupo lexemático más numeroso del campo, sólo contemplamos y de manera superficial, por falta de espacio y tiempo, *combuero* y *exuro*, los más empleados del grupo en las épocas arcaica y clásica.

A *COMBUERO*, el preverbio *com-*, el más fecundo de los preverbios latinos, añade un matiz intensivo, además de reforzar el resultativo del verbo base. Sobre la b «eufónica» de *COMBUERO* hay varias teorías que no entramos a analizar.

COMBUERO es, dentro del grupo lexemático de *URO*, el más usado. Se emplea en sentido propio y la falta de uso en sentido figurado quizá sea lo que justifique su ausencia en los poetas.

Es usado desde antiguo y a lo largo de los distintos períodos de la latinidad. Cicerón es el autor que más lo emplea, mientras que autores como Terencio, Catulo, Salustio, Virgilio, Horacio y Ovidio no lo usan.

⁹ *Idem.*

¹⁰ M. MOLINER, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1981, pág. x.

Hay varios verbos sinónimos de *COMBURO*: *aduro*, *concremo*, *consumo*, *cremo*, *devoro*, *exuro*, *succendo*, y las perífrasis: *in favillam redigere*, *flammis addere*, *igni dare*, opuestos: *amburo*, *ardeo*, *sepelio*. Derivados: *combustio*, *combustura*, *combustus*.

COMBURO aparece referido a cosas y a seres vivos; dentro de los sustantivos de cosa se encuentran los habituales en todos los verbos de la combustión, como *aedes*, *aedificia*, *urbes*, pero hay una acepción concreta muy frecuente —libros— con el sentido de la desaparición, destrucción de los libros, que no se registra como característica en ningún otro verbo:

CIC. *nat. deor.* 1, 63:

Protagoras... est exterminatus *librique* eius incontione *combusti*

Se emplea también en un lenguaje técnico, agrícola, médico, este último se encuentra en latín tardío, principalmente en Plinio y Lactancio.

COMBURO referido a la cremación de las personas vivas aparece en numerosas ocasiones con el adjetivo *vivus*, como sinónimo de *cremo*, opuesto a *sepelio* y *humo*:

PLAUT. *Rud.* 768:

inmo hasce ambas hic in ara ut *vivas comburan*, id volo

CIC. *Tusc.* 2, 52:

sua voluntate *vivus combustus est*

LIV. 24, 45, 14:

satis cognitis omnibus *vivos combussit*

COMBURO aparece junto a otros verbos del mismo campo, con los que mantiene una relación secuencial, en la que *incendo* es término no-resultativo y *COMBURO* resultativo. Y aparece también junto a *exuro*, el más resultativo de su grupo lexemático:

CAES. *gall.* 1, 52:

reliquia privata aedificia *incendunt*; frumentum omne...
comburent... oppidis suis vicisque *exustis*

En oposición alterna aparece junto a *sepelio*:

CIC. *epist.* 4, 12, 3:

uti in quo vellemus gymnasio eum *sepeliremus* nobis
permiserunt... ibique eum *combussimus* posteaque
curavimus

En *EXURO* el preverbio *ex-*, que sigue en vitalidad a *com-* y conoce gran número de modificados, desempeña varias funciones, y es el más característico para marcar el aspecto resultativo, función en la que mantiene la oposición a *in-*, que señala el ingresivo¹¹.

¹¹ B. GARCÍA-HERNÁNDEZ, *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Avesta, Reus, 1980, pág. 159.

EXURO es «consumir por el fuego».

El sentido del verbo está expresado con claridad en las siguientes definiciones de los gramáticos, en las que el valor resultativo queda patente:

CLAUD. DON. *Aen.* 1, 40, pág. 19, 12 sq:
 exurere plus est quam urere; urere est enim laedere
 aliquid flammis, exurere autem penitus abolere incendio
 SERV. *auct. Aen.* 1, 39:
 exuri dicitur, de quo nihil superest.
 ISID. *orig.* 10, 91:
 quasi valde ustus.

Es un verbo transitivo empleado desde antiguo y en todas las épocas de la latinidad.

Dentro del grupo lexemático de *uro* es, después de *comburo*, el más usado.

Aparece empleado con distintas acepciones en sentido propio, con el sustantivo *oculos* equivalente a *effodio*, con el adjetivo *vivus*, usual en *comburo*, referido a la cremación de las personas vivas y con los sustantivos *ager* y *sata* al agostamiento del campo y del sembrado:

PLAUT. *Men.* 841 y 842:
 ut ego illic oculos *exuram* lampadi(bu)s *ardentibus*
 MA. *perii!* mi pater, minatur mihi oculos *exurere*
 CIC. *Verr.* II, 1, 70:
 Uticae domi suae *vivus exustus est*
 VERG. *Aen.* 3, 141:
 ... tum sterilis *exurere* Sirius agros
 LIV. 31, 30, 3:
 sata *exuri*, dirui tecta

Vistas las diferentes acepciones de *URO* y sus modificados en latín, puede observarse que éstas en español son expresadas por QUEMAR, verbo de difícil explicación y no derivado de *URO*, pero éste y sus compuestos dejan algunos rastros en español: aburar, adurir, adusto, adustible, adustión, adustivo, busto, combustión, combustible, urente, ustible, ustión.

Puede verse en distintos diccionarios del español¹² que la mayoría de los derivados son de poco empleo, a excepción de adusto, busto, combustión y combustible.

Los dos primeros pierden el sentido originario latino, ya que adusto es un participio pasivo de *aduro* que de «requemado», «tostado», pasó a designar lo de «aspecto duro», «sombrió»; y busto, del sustantivo latino *bustum*, derivado de *buro*, variante de *uro*, es «el lugar donde se quema y sepulta un muerto», «monumento funerario», y después «escultura o pintura de la cabeza y parte superior del tórax».

¹² J. CASARES, *Diccionario ideológico de la Lengua Española*, Gustavo Gili, Barcelona, 1981; J. COROMINAS, *op. cit.*; M. MOLINER, *op. cit.*; REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua Española*, Espasa-Calpe, 19.^a ed., Madrid, 1970.

Sí mantienen la relación con la idea originaria del fuego los restantes derivados, de ellos los más usados son combustión y combustible.

Relación de las obras y autores mencionados en esta comunicación, citados según el *Thesaurus linguae latinae*:

- CAES.: César. *gall.*: *de bello gallico*.
CATULL.: Catulo. *carmina*.
CIC.: Ciceron. *epist.*: *epistulae ad familiares*.
— *leg.*: *de legibus*.
— *nat. deor.*: *de natura deorum*.
— *Tusc.*: *Tusculanarum disputationum*.
— *Verr.*: *in Verrem*.
HOR.: Horacio. *Carm.*: *carmina*.
LIV. Livio. *ab urbe condita*.
LUCR.: Lucrecio. *de rerum natura*.
NAEV.: Nevio *bell. Poen.*: *bellum Poenicum*.
OV.: Ovidio. *ars.*: *ars amatoria*.
— *epist.*: *epistulae*.
— *fast.*: *fasti*.
— *met.*: *metamorphoses*.
— *Pont.*: *ex Ponto*.
— *trist.*: *tristia*.
PLAUT.: Plauto. *Men.*: *Menaechmi*.
— *Persa.*: *Persa*.
— *Rud.*: *Rudens*.
PROP.: Propercio. *elegiae*.
TIB.: Tibulo. *elegiae*.
VERG.: Virgilio. *Aen.*: *Aeneis*.
— *ecl.*: *eclogae*.

